## SprichWort - Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

SprichWort ist ein internationales Projekt, das den Gemeinsamkeiten und Unterschieden im heutigen Sprichwort-Gebrauch in verschiedenen Sprachen und Kulturen auf den Grund geht. Das Projekt wird vom Programm für Lebenslanges Lernen (LLP) der Europäischen Kommission für die Dauer von zwei Jahren finanziert (2008-2010).

Verfolgt wird das Ziel, Sprichwörter als wichtiges Kulturgut einer Sprachgemeinschaft in ihrem heutigen Gebrauch zu dokumentieren und zu vermitteln. Die Sprichwörter werden mit modernen empirischen Methoden auf der Basis großer elektronischer Textdatenbanken ermittelt, umfassend beschrieben und online zugänglich gemacht. Zielgruppen des Projektes sind zum einen Fremdsprachlerner und -lehrende, zum anderen Sprachforscher sowie Entwickler von Lehr- und Lernmaterialien.

Das SprichWort-Team ist daran interessiert, wie Sie die Inhalte und Qualität der SprichWort-Datenbank beurteilen. Daher bitten wir Sie, den Fragebogen zur Datenbank auszufüllen. Zur Datenbank gelangen Sie über die Adresse: <http://www.sprichwort-plattform.org/>

**Fragebogen zur Datenbank (Lerner)**

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

**Allgemeine Fragen**

Geschlecht: weiblich

Alter: 21

Ort: Maribor

Land: Slowenien

Institution: Philosophische Fakultät

Studienrichtung: Germanistik

Muttersprache: Slowenisch

Zweitsprache: /

Fremdsprache 1: Deutsch

Fremdsprache 2: Englisch

Fremdsprache 3: /

**Fragen zur SprichWort-Datenbank**

**1. Nutzen Sie Informations- und Kommunikationstechnologie(IKT*)* und neue Medien beim Sprachenlernen?**

**[ ]** JA [ ]  NEIN

**2. Wenn Sie mit JA geantwortet haben, was genau nutzen Sie (mehrere Antworten sind möglich):**

[ ]  Elektronische od. digitalisierte Wörterbücher

[ ]  Elektronische od. digitalisierte on-line Wörterbücher

[ ]  Sprachlernprogramme

[ ]  on-line Sprachlernprogramme

[ ]  Blogs

[ ]  Foren

[ ]  soziale Portale (Facebook u.ä.)

Anderes:

**3. Bestimmt haben Sie Erfahrungen mit der Phraseologie (Redewendungen, Sprichwörter, Redensarten, Idiome) beim Fremdsprachenlernen. Dazu gibt es verschiedene Meinungen. Welche von den genannten Positionen würden Sie vertreten?**

[ ]  Fremdsprachige Phraseologie gehöhrt nicht zum Fremdsprachenlernen, da zu schwierig

[ ]  Fremdsprachige Phraseologie ist für die Alltagskommunikation nicht wichtig und daher beim Sprachenlernen nicht notwendig

[ ]  Fremdsprachige Phraseologie ist wichtig, jedoch erst auf einem fortgeschrittenen Niveau des Lernens

**[ ]** Phraseologie ist regelrechter Bestandteil der Lexik und der Alltagskommunikation. Daher soll sie beim Fremdsprachenlernen von Anfang an vertreten sein

**4. Stellen Sie sich vor: Beim Lesen eines fremdsprachigen Textes stoßen Sie auf ein unbekanntes Sprichwort. Was tun Sie, um seine Bedeutung zu entschlüsseln?**

[ ]  Ich ignoriere es und suche nicht nach Bedeutungserläuterungen

[ ]  Ich suche nach einer entsprechenden Information in einem entsprechenden Printwörterbuch

[ ]  Ich suche nach Bedeutungsinformationen mithilfe der Suchmaschinen im Internet

[ ]  Ich nutze entsprechende on-line Wörterbücher und andere on-line Ressourcen

Anderes: [ ]

**5.**  Auf der Seite [www.sprichwort-plattform.org/](http://www.sprichwort-plattform.org/) finden Sie die fünfsprachige SprichWort-Datenbank. Alle Sprichwörter sind auf die gleiche Art und Weise beschrieben. Wählen Sie das Sprichwort *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* aus und beobachten Sie die lexikographischen Angaben dazu. Welche Angabenart finden Sie am wichtigsten für einen Sprachenlerner?

[ ]  Äquivalente

[ ]  Bedeutung

[ ]  Varianten

[ ]  Gebrauchsbesonderheiten

[ ]  Belege

[ ]  Typische Verwendung im Text

**6. Beobachten Sie ein paar weitere Sprichwörter in der deutschen Datenbank. Wie beurteilen Sie die Verständlichkeit der Aussagen zu den Sprichwörtern? Sind sie verständlich genug für die Sprachenlerner?**

**[ ]** Völlig verständlich

[ ]  Teilweise verständlich.

[ ]  Eher schwer verständlich

[ ]  Unverständlich

**7. Wissen Sie genau, was das Sprichwort *Hunde, die bellen, beißen nicht* bedeutet*?***

**[ ]  JA** **[ ]  NEIN**

**8. Würden Sie das Sprichwort nicht verstehen oder unsicher sein, was genau es beudeutet, welche Textpassage würde Ihnen bei der Erschließung der Bedeutung am meisten helfen? (1 Antwort)**

*[ ]  Die Faust, mit der FIA-Boß Mosley auf den Tisch hieb, war nur Theaterdonner.* ***Hunde, die bellen, beißen*** *bekanntlich* ***nicht****. Die verlorenen Punkte kratzen Schumacher weniger als der verspielte Titel.*

*[ ]  Von Teiser selbst war bis zum Redaktionsschluß keine Stellungnahme zu bekommen. Der Drohung, die Koalition könnte auseinanderbrechen, sieht SPD-Chef Schulz gelassen entgegen: "* ***Hunde, die bellen, beißen nicht*** *."*

*[ ]  Dass die neue Härte in der offensiven und selbstbewussteren Außenpolitik Putins keine wirkliche Gefahren für die Europäer birgt, dürfte Angela Merkel in Tomsk gespürt haben. Sie muss jetzt ihren EU-Amtskollegen eine Lebensweisheit beibringen, die auch in Russland jedes Kind und jeder Politiker kennt:* ***Hunde, die bellen, beißen nicht***

**9. Wählen Sie 5 Sprichwörter aus, für die Sie meinen, es wäre sinnvoll, wenn Sie die Äquivalente in einer Fremdsprache, die Sie lernen, kennen würden:**

[ ]  Man beißt nicht die Hand, die einen füttert.

[ ]  Man ist so alt, wie man sich fühlt.

[ ]  Man kann nicht gleichzeitig zwei Herren dienen.

[ ]  Man lernt nie aus.

[ ]  Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

[ ]  Man sägt nicht den Ast ab, auf dem man sitzt.

[ ]  Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

[ ]  Man sollte sich nicht zu früh freuen.

[ ]  Morgenstund hat Gold im Mund.

[ ]  Müßiggang ist aller Laster Anfang.

**10. Nach welchem Kriterium haben Sie sich vorrangig orientiert?**

[ ]  Das Sprichwort ist mir bekannt / ich höre/benutze es oft

[ ]  Das Sprichwort ist mir nicht bekannt

**11. Wie beurteilen Sie die Strukturiertheit der Datenbank?**

[ ]  Sehr gut strukturiert und übersichtlich

[ ]  Gut strukturiert und übersichtlich

[ ]  Mangelhaft strukturiert

[ ]  Ungenügend strukturiert, unübersichtlich

**12. Wäre für Sie eine aktive Teilnahme bei der Erstellung der Datenbank vom Interesse? Würden Sie mit eigenen Sprachdaten zu den Sprichwörtern mitmachen wollen?**

**[ ]** JA [ ] NEIN

**13. Wenn Sie mit JA geantwortet haben, wie würden Sie mit dem SprichWort-Team kommunizieren wollen?**

[ ]  Einseitige Kommunikation (Liefern der Daten, z. B. per Mail)

[ ]  Über das Forum

[ ]  Beidseitige Kommunikation (Korrespondenz mit dem Fachmann)

**14. Haben Sie die SprichWort-Plattform mit der Datenbank bereits vor der Umfrage gekannt und genutzt?**

[ ]  JA [ ]  NEIN

**15. Wenn Sie mit JA geantwortet haben, wozu haben Sie die Plattform genutzt? (Mehrere Antworten sind möglich)**

**[ ]** Zur Suche nach Sprichwörtern allgemein

[ ]  Zur Suche nach zusätzlichen Informationen zu bestimmten Sprichwörtern

**[ ]** Zum Erlernen der Sprichwörter in anderen Sprachen

[ ]  Zum Meinungsaustausch durch die SprichWort-Community

Anderes [ ]

**16. Wenn Sie mit NEIN geantwortet haben, werden Sie die Plattform nun nutzen?**

[ ]  JA [ ]  NEIN

**17.** **Wenn Sie mit JA geantwortet haben, wozu werden Sie die Plattform nun nutzen?**

Zur Suche nach Sprichwörtern allgemein und auch zum Erlernen einigen von denen, die ich noch nicht kenne.

**Vielen Dank!**